



GRZEGORZ KWIATKOWSKI

## másodfény

(ŚWIATŁO ZASTĘPCZE)

nyilvánvaló  
hogy kövekről fákról házak formájáról  
vagy az édesanyánk arcáról kellene írni

amikor a versekben Miłoszról  
Pollockról Rimbaudról és Kafkáról olvastok  
tudnotok kell hogy a szerző irodalmi szoláriumban járt

a szoláriumon így szólnak a feliratok:  
„másodfényt mindenkinek”  
„különösen hasznos művészeknek avagy a mellőzötteknek”

a napot a nyomtató tintája takarta el  
tájéleírások váltották fel a sétákat  
a szerelem olcsó románcokká lett

nyilvánvaló

---

\* 1984-ben született, jelenleg Gdańskban él. Lengyelországban eddig öt verseskötete jelent meg. *Przeprawa* (2008), *Eine Kleine Todesmusik* (2009), *Oslabić* (2010), *Radości* (2013) és *Spalanie* (2015) címmel, illetve egy kétnyelvű (angol-lengyel) kötet, a *Powinni się nie urodzić/Should not have been born* (2011), amelyet Angliában adtak ki és az első három kötetét foglalja magába. A Trupa Trupa alternative/noise rock zenekar énekese. 2011-ben a Splendor Gedanensis, 2012-ben a Gazeta Wyborcza díját és a lengyel Kulturális Minisztérium ösztöndíját is elnyerte. Az utóbbi két kötetét leginkább a hiperrealizmus jellemzi, rövid és tömör versei többnyire a halálhoz köthetők. Verseit gyakran hasonlítják Edgar Lee Masters *A Spoon River-i holtak* c. kötetéhez. Az alábbi versei az *Eine Kleine Todesmusik* (2009) című kötetéből valók.

## Cogito úr és a Szentírás szava

(PAN COGITO I LITERA PISMA)

háború van Cogito úrhoz pedig németek mennek oda  
és megkérdezik hogy bújtat-e a pincében zsidókat  
erre Cogito úr mert becsüli az igazat  
és mert a hazugság soha nem volt az ő fegyvere  
így felel:  
az én pincében tizenöt zsidó tartózkodik  
közülük hat gyermek ketten férfiak  
és héten nők

a falról leesik a vakolat  
a folyosón kiég a villanykörte

és egy fekete macska  
kedvesen miákol és  
a nadrágszárához bújik

Cogito úr lemegy a pincébe  
egy új villanykörtéért  
majd becsavarja  
és feloltja a villanyt

és áll az ablakban  
és látja ahogy a németek  
elhurcolják a zsidó családot

majd kinyitja a Szentírást  
és aláhúzza ceruzával:  
legyen a ti  
beszédetekben  
az igen igen  
a nem nem



## alkotó

(AUTOR)

amikor a folyónál sétált meglátott egy fuldokló nőt  
akinek fehér köntösére mindenhol hínár fonódott

azonnal hazafutott vászonért festékért és ecsetért  
és visszatért a folyóhoz ahol estig csak fürkészte a vizet

az emberek a városból nagyon furcsállották  
de ő látta ahogy a nő öt centiméterrel a víz fölé emelkedett

a kép a Szent György templomban lett kiállítva egy Tinben nevű helyen  
ahol a mai napig meg lehet csodálni:

Szűz Mária Boldogasszony Mennybemenetele  
1680-ban keletkezett  
alkotója: ismeretlen

## ellenállás

(OPÓR)

és ha valaki bemászna az ablakon  
a legjobb valami részeg bige volna

feltennék neki néhány régi lemezt  
és felolvasnám neki a régi verseimet

végül reggelig szeretkeznénk  
és összehugyoznánk az ágyam

miért nem olvastok német költőket?

ez a rendszer felemészt titeket esküszöm  
ez az izzó szörnyeteg felemészt titeket

szervezzünk ellenállást méltósággal:

a dohányzás újra divatba jön majd  
a temetőben való sétálás újra divatba jön majd

SIPOS TAMÁS fordításai

